

NOUVELLES

CONSEIL INTERNATIONAL
DES MONUMENTS ET DES SITES

ICOMOS

NEWS

INTERNATIONAL COUNCIL
ON MONUMENTS AND SITES



DANS LE SECOND NUMÉRO DE 2001

Message du Président	2
Message du Secrétaire Général	4
Brèves du Secrétariat International: ► 18 avril; ► Charte sur les peintures murales; ► Nouveaux Comités Nationaux; Rapport H@R 2001; ► Macédoine: un patrimoine culturel en péril	6
Patrimoine en péril: les initiatives de l'ICOMOS	8
Congrès International ICOMOS-UNESCO	9
Nouvelles des Comités Scientifiques Internationaux	10
Nouvelles des Comités Nationaux	13

IN THIS SECOND EDITION OF 2001

President's Message	2
Secretary General's Message	4
News from the Secretariat: ► 18th of April; ► Charter on Wall Paintings; ► New National Committees; ► How to participate to the H@R 2001 Report; ► Macedonia: a cultural heritage in danger	6
Heritage risks and ICOMOS initiatives	8
International Congress ICOMOS-UNESCO	9
News from the International Scientific Committees	10
News from the National Committees	13

Pour avoir des informations sur
l'Assemblée Générale 2002,
reportez-vous au numéro spécial des
Nouvelles de l'ICOMOS !

For information on the
2002 General Assembly,
consult the special issue of
ICOMOS News !

ICOMOS. 49-51 rue de la Fédération. 75015 Paris. France - Tel: 33 (0)1 45 67 67 70 - Fax: 33 (0)1 45 66 06 22 - E-mail: secretariat@icomos.org

Web site: <http://www.international.icomos.org>

VOLUME 11, N°2, OCTOBRE/ OCTOBER 2001

SI l'édition spéciale, jointe en annexe à ce numéro des Nouvelles de l'ICOMOS, vous invite à l'Assemblée Générale 2002 à Victoria Falls (sous le thème «La mémoire des lieux : préserver le sens et les valeurs immatérielles des monuments et des sites»), nous avons déjà reçu de la part de nos collègues chinois une intéressante proposition au sujet de l'Assemblée Générale 2005 à Beijing : «Urbanisation et paysage culturel». Le Congrès International sur le thème « Plus de 2000 ans d'histoire de l'architecture », organisé conjointement par l'ICOMOS et par l'UNESCO, a eu lieu non pas à Bethléem comme initialement prévu, mais à Paris, à la Maison de l'UNESCO, du 10 au 12 septembre 2001 (voir p 9). Les articles sélectionnés, parus en deux volumes, prouvent d'ores et déjà que ce congrès, sous l'égide du professeur Giorgio Croci, Président du Comité Scientifique International de l'ICOMOS sur l'Analyse et la Restauration des Structures du Patrimoine Architectural [ISCARSAH] a été un immense succès, bien qu'il ait été différé à plusieurs reprises pour des raisons que vous n'êtes pas sans connaître. Avec l'UNESCO, nous espérons que la table ronde sur les propositions de projets régionaux pourra à nouveau se tenir à Bethléem.

Les conférences prévues par l'ICOMOS peuvent toujours être associées à des publications visant l'échange de l'expérience sur le plan international. Selon le programme actuel, sept volumes de la nouvelle série de «Monuments et Sites» paraîtront dans les mois à venir, dont un sur Puebla, au Mexique, où se tiendra un colloque de l'Organisation des Villes du Patrimoine mondial du 3 au 7 octobre; d'autres publications paraîtront également dans le cadre du symposium international organisé par le CIPA («Étude et documentation des bâtiments - monuments - sites historiques : méthodes traditionnelles et modernes», Potsdam, du 18 au 21 septembre 2001).

Cette série de conférences et de publications constituent le résultat visible de l'activité de notre organisation mondiale. Toutefois, il ressort d'une première analyse des questionnaires des Comités Nationaux, présentés par le Secrétaire Général à l'occasion de la

WHILE the special edition annexed to this ICOMOS News invites you to the General Assembly 2002 in Victoria Falls (with the theme «Place - Memory - Meaning: Preserving Intangible Values in Monuments and Sites»), we already have an interesting proposal by our Chinese colleagues concerning the theme of the General Assembly 2005 in Beijing: «Urbanisation and Cultural Landscape». The International Millennium Congress on «More than 2000 Years in the History of Architecture» organised by ICOMOS together with UNESCO finally took place, not in Bethlehem as originally planned, but in Paris in the Maison de l'UNESCO from 10 to 12 September 2001 (see p. 9). The selected papers, which have already appeared in two volumes, show that this congress under the direction of Prof. Giorgio Croci, President of the ICOMOS Scientific Committee on Analysis and Restoration of Structures of Architectural Heritage (ISCARSAH), was a great success, despite it being postponed several times for well known reasons. Together with UNESCO we hope that at least the round-table discussion on regional project proposals will take place again in Bethlehem in good time.

The conferences planned by ICOMOS can always be combined with publications serving the international exchange of experience. According to the present plan, seven volumes of the New Series of «Monuments and Sites» will appear in the coming months, including a volume on Puebla in Mexico, where a conference of the Organisation of World Heritage Cities will take place from 3 to 7 October, as well as publications in connection with the international symposium organised by CIPA («Surveying and Documentation of Historic Buildings - Monuments - Sites: Traditional and Modern Methods», Potsdam, 18 to 21 September 2001).

The series of conferences and publications are a visible product of the activity of our world-wide organisation. However, a first analysis of the National Committees' questionnaires, presented by the Secretary General

MIENTRAS que la edición especial que se adjunta a esta Noticias ICOMOS los invita a la Asamblea General 2002 en las Cataratas Victoria (con el tema «La Memoria de los lugares: preservar el sentido y los valores inmateriales de los monumentos y sitios»), ya hemos recibido una interesante propuesta de nuestros colegas chinos en referencia al tema de la Asamblea General 2005 en Beijing: «Urbanización y Paisaje Cultural». El Congreso Internacional del Milenio sobre «Más de 2000 Años en la Historia de la Arquitectura», organizado por ICOMOS junto con UNESCO finalmente tuvo lugar, no en Belén, como estaba originalmente planeado, sino en París, en el Palacio de la UNESCO, del 10 al 12 de septiembre de 2001 (ver p. 9). Las ponencias seleccionadas, que ya han aparecido en dos volúmenes, demuestran que este encuentro, bajo la dirección del Prof. Giorgio Croci, Presidente del Comité Científico de Análisis y Restauración de Estructuras del Patrimonio Arquitectónico de ICOMOS (ISCARSAH), fue un gran éxito a pesar de las reiteradas postergaciones por bien conocidas razones. Junto con UNESCO esperamos que al menos la mesa redonda de discusión sobre propuestas de proyectos regionales tendrá lugar en Belén en una fecha futura.

Los encuentros organizados por ICOMOS pueden siempre combinarse con publicaciones que estén al servicio del intercambio internacional de experiencias. De acuerdo al presente plan, siete volúmenes de la Nueva Serie de «Monumentos y Sitios» aparecerán en los próximos meses, incluyendo un volumen sobre Puebla, México, donde un encuentro de la Organización de Ciudades de Patrimonio Mundial tendrá lugar entre el 3 y el 7 de octubre, como así también publicaciones en relación con el simposio internacional organizado por CIPA («Investigación y Documentación de Edificios Históricos, Monumentos, Sitios: Métodos Tradicionales y Modernos», Potsdam, 18 al 21 de septiembre, 2001).

La serie de encuentros y publicaciones es el producto visible de la actividad de nuestra organización mundial. Sin embargo, un primer análisis de las encuestas a los Comités Nacionales, presentado por el Secretario General durante la última

dernière réunion du Bureau de l'ICOMOS à Malte, que notre organisation interne n'est pas exempte de faiblesses, même si nous acceptons, bien sûr, des approches différentes et diverses de nos tâches. Mais, sans parler de cas individuels qui nous donnent quelques migraines, à mes collègues du Bureau et à moi-même, il y a aussi des succès, comme la récente création des nouveaux Comités de l'ICOMOS en Namibie et au Swaziland. Enfin, je souhaiterais souligner que, en dépit des discussions nécessaires sur les problèmes internes d'organisation et de communication, nous ne devons pas perdre de vue nos véritables objectifs, les questions concernant la teneur de notre travail de conservateurs. Ils dépendent de chaque individu parmi nos quelques 7000 membres. Indépendamment des règles fondamentales d'organisation, des statuts et des procédures, ce qui importe, c'est l'engagement de chaque membre de l'ICOMOS envers la préservation du patrimoine historique, l'expérience qui lui est propre et ses qualités professionnelles en termes de conservation des monuments et des sites. Encouragé par les conversations que j'ai eu l'occasion d'avoir avec de nombreux collègues ces derniers mois, je continue d'espérer que vous apporterez votre soutien à nos activités mondiales.

MICHAEL PETZET
PRÉSIDENT DE L'ICOMOS

during the last ICOMOS Bureau meeting in Malta, shows that our internal organisation is not free of weaknesses, even if we accept, of course, different and diverse approaches to our tasks. Apart from individual cases which give me and my colleagues in the Bureau quite a headache, there are also successes like the recent foundation of new ICOMOS Committees in Namibia and Swaziland. Finally, I would like to point out that in spite of necessary discussions on problems of internal organisation and communication we should not lose sight of our genuine objectives, the questions regarding the contents of our work as conservationists. And here, it depends on each individual of our more than 7000 members - independent of organisational basic rules and independent of statutes and procedures. What matters is the engagement of each individual member of ICOMOS with issues concerning the preservation of the historic heritage, the member's special experience and the member's professional qualities with regard to conservation of monuments and sites. Encouraged by conversations with many colleagues during the past months, I continue to hope for your support concerning our world-wide activities.

MICHAEL PETZET
ICOMOS PRESIDENT

reunión del Bureau de ICOMOS en Malta, muestra que nuestra organización interna no está exenta de flaquezas, aún si aceptamos, por supuesto, las diferentes y diversas aproximaciones a nuestra tarea. Más allá de casos individuales que nos dan a mí y a mis colegas del Bureau más de un dolor de cabeza, hay también logros, como la reciente formación de nuevos comités del ICOMOS en Namibia y Swazilandia. Finalmente, me gustaría señalar que, por encima de las necesarias discusiones sobre los problemas de organización interna y comunicación, están nuestros genuinos objetivos, las cuestiones relacionadas con los contenidos de nuestro trabajo como conservadores, que no deberíamos perder de vista. Y esto depende de cada uno de nuestros más de 7000 miembros, independientemente de las reglas básicas de la organización e independientemente de estatutos y procedimientos. Lo que importa es el compromiso de cada miembro individual del ICOMOS con los temas que hacen a la conservación del patrimonio histórico, la especial experiencia de cada miembro y las cualidades profesionales de cada uno con respecto a la conservación de monumentos y sitios. Alentado por conversaciones con varios colegas durante los pasados meses, espero continuar contando con el apoyo de ustedes en nuestras actividades en todo el mundo.

MICHAEL PETZET
PRESIDENTE DEL ICOMOS

CALENDAR OF MEETINGS-ICOMOS 2001/ 2002

Bureau + Executive Committee World Heritage Panel	Paris (France)	26-28 March 2001 29-31 March 2001
Bureau (open to Executive Committee members)	Malta	15-17 June 2001
Bureau + Executive & Advisory Committees Heritage@Risk Seminar & Excursion	Dubrovnik (Croatia)	16-21 October 2001
Bureau + Executive Committee + World Heritage Panel	Paris (France)	14-15 January 2002 17-18 January 2002
Bureau (open to Executive Committee Members)	Tasmania (Australia)	5-7 June 2002
Bureau + Advisory & Executive Committees + Symposium & General Assembly	Zimbabwe & South Africa	14-18 October 2002

